

Suits E12 Dog Fight

Time	Subtitle	Translation
2s	-GOOD NIGHT. -BYE.	-잘 가 -안녕
5s	THE LEAST YOU COULD DO IS BE HONEST WITH JENNY. THAT'S WHAT THIS IS ALL ABOUT?	제니한테는 솔직해져
8s	-YEAH. -YOU ALWAYS LIKED HER.	그게 이유였군 개가 좋냐?
10s	YOU KEPT FLIRTING WITH ME LONG AFTER YOU STARTED DATING HER.	제니랑 사귀 후에도 계속 유혹했잖아요
13s	YEAH, WELL, THAT'S GONNA STOP.	멈출게요 그러는 동안에는 부탁이나 도와달라고 나한테 오지 마요
15s	AND WHILE YOU'RE AT IT, NO MORE RUNNING TO ME FOR FAVORS OR ASKING ME FOR HELP.	그러는 동안에는 부탁이나 도와달라고 나한테 오지 마요
18s	HOW 'BOUT YOU FIND YOURSELF SOME OTHER PARALEGAL?	다른 법률 보조 알아보실래요?
20s	BECAUSE, AS FAR AS I'M CONCERNED, WE'RE DONE.	내가 보기엔 우리 끝났거든요
21s	YOU HAVEN'T EVEN GONE TO ANY LAW SCHOOL.	어느 법대도 나오지 않았죠
22s	-I'M WORKING THERE! -OH, YEAH.	-거기서 일해 -변호사로?
24s	-WHAT, AS A LAWYER? -IT'S A LONG STORY, OKAY?	-거기서 일해 -변호사로? 얘기하자면 길지만 누구에게도 말하지 마
26s	BUT YOU CAN'T TELL ANYONE, EVER.	얘기하자면 길지만 누구에게도 말하지 마
28s	THIS GUY IS NOT YOUR FRIEND. HE IS AN ANCHOR.	그 남자는 네 친구 아니야 자넬 끌어내리는 닻이지
30s	HE IS MY OLDEST FRIEND.	가장 오래된 친구예요
32s	YOU WERE THERE. WHAT WOULD YOU DO?	상황 다 알잖아 넌 어쩔 거야?
34s	I'D TELL HIM EVERYTHING.	다 말할 거예요
35s	WATCH CAMERON GO DOWN. SLEEP LIKE A BABY AFTER I DID IT.	캠머런이 무너지는 걸 보고 단잠을 잘 거예요
39s	HARVEY WOULD NEVER USE THIS AND HE'D KILL ME IF HE KNEW I HAD IT,	하비는 이걸 절대 사용 안 할 테고 제가 가진 걸 알면 전 죽어요
42s	BUT CAN YOU USE THIS TO HELP HIM?	대표님이 도와주세요 이걸 이용해서 도와주실래요?
45s	CLIFFORD DANNER. HE WAS 18.	클리퍼드 대너는 18살이었어요
47s	I PUT HIM IN JAIL 12 YEARS AGO.	내가 12년 전에 감옥에 보냈어요
48s	HE'S INNOCENT. CAMERON BURIED THE EVIDENCE.	-무고해요 -캠머런이 증거를 인멸했어요
51s	-YOU HAVE ENOUGH TO OVERTURN? - I DON'T KNOW.	-판결 번복할 증거는 충분해? -모르겠어요

52s	SO WHAT ARE YOU GOING TO DO? I'M GONNA GET HIM OUT.	-그럼 어쩔 건데? -나오게 할 겁니다
1:01	(laughs) GO, GO.	어서 해 봐
1:03	9224-4930-754229.	92244930754229
1:07	-NOPE, THAT'S NOT RIGHT. -RIGHT. I GAVE IT TO YOU BACKWARDS.	-아니, 틀렸어 -맞아, 거꾸로 했어
1:10	I HAVE TO KEEP IT INTERESTING FOR MYSELF.	그래야 재미있잖아
1:12	AH, SECURITY CODE.	보안 번호는?
1:14	(sighs) YOU KNOW I KNOW IT.	아는 거 알잖아? 왜 쓸데없는 질문을 해?
1:16	-WHY ARE YOU WASTING OUR TIME? -I WANNA MAKE YOU WORK FOR IT.	아는 거 알잖아? 왜 쓸데없는 질문을 해? 좀 노력했으면 하니까
1:19	OH, REALLY? MAYBE I DON'T FEEL LIKE WORKING FOR IT.	아, 그래? 노력하기가 싫어지는데
1:23	OKAY. ALL RIGHT-- 767! STOP. NO, NO.	-그래? -767이야! 안 돼
1:34	WHAT ARE YOU DOING?	뭐 해?
1:37	SHOWERING.	샤워하지
1:41	OH, YOU DON'T TRUST ME BEING HERE WITHOUT YOU.	너 없는 동안 여기 있는 게 불안해?
1:43	NO, I-- I TRUST YOU, I JUST...	아니야 단지...
1:46	YOU KNOW, I LIKE EVERYTHING JUST SO.	모든 게 그대로 있었으면 해
1:50	JUST SO DOESN'T MEAN CLEAN.	그대로라는 말이 청소하라는 뜻은 아니야
1:52	-IT MEANS JUST SO. GOTCHA. -UH--	그냥 그대로라는 말이야 속았지?
1:58	-HAVE A GOOD DAY. -BYE.	-갈게 -잘 가
2:05	TREVOR.	트레버?
2:06	-JESUS. UH-- -SURPRISE.	-세상에... -놀랐지?
2:08	-CAN I COME IN? -NO. YOU, UH-- WELL, I'M LATE.	-들어가도 돼? -내가 좀 늦어서...
2:12	SO WE SHOULD, YOU KNOW, GRAB A COFFEE ON THE WAY.	나가는 길에 커피나 마시자
2:14	WELL, LET ME JUST-- LET ME JUST TAKE A PISS FIRST.	그럼 먼저 화장실 좀 쓸게
2:15	NO, NO. UH, TREVOR, STOP!	안 돼!
2:17	STOP. YOU GOT A GIRL IN THERE, DON'T YOU.	-안 된다고 -여자 있구나
2:22	-I'M JUST GONNA TAKE A PEE. -TREVOR, STOP. NO, NO--	-나가자 -누군지 잠깐 볼게 그만해
2:24	IT'S FINE. THAT'S NOT EVEN FUNNY. GET YOUR HAND OFF THE KNOB. GET YOUR HAND OFF THE KNOB.	-문에서 손 떼! -재미있잖아
2:27	-WE'RE GOING. -YOU'RE SO SERIOUS.	-가자, 아침 살게 -장난이야, 챙기기는
2:30	-HE LOVES YOU! -GO.	-마이크가 좋아한대요! -가자
2:35	I GOT A JOB.	취직했어

2:37	LAW FIRM MAIL ROOM, OF ALL PLACES.	로펌 우편실이야
2:40	I WAS WONDERING, UM...	그래서 혹시...
2:42	THINK I COULD STAY WITH YOU FOR A COUPLE DAYS?	너희 집에서 며칠 신세 질 수 있을까 해서
2:46	I DON'T REALLY KNOW IF THAT'S SUCH A GOOD IDEA.	좋은 생각인지 모르겠다
2:48	YOU KNOW, I COULD HAVE DIED THAT DAY, IF IT HADN'T BEEN FOR YOU AND YOUR BOSS.	너랑 변호사님 없었으면 그 날 죽었을 거야
2:52	AND I DON'T WANT TO LIVE THAT LIFE ANYMORE. I REALLY DON'T.	더는 그렇게 살고 싶지 않아 진심이야
2:58	I DON'T HAVE ANYBODY ELSE.	너밖에 없더라
3:05	OKAY. I WAS THINKING, YOU KNOW,	-그렇게 해 -생각해 봤는데
3:10	MAYBE I'LL TRY AND CALL JENNY.	제니한테 연락해볼까 해
3:14	YEAH. UH, YOU SHOULD.	그래, 해야지
3:25	WHAT ARE YOU DOING HERE, PROSECUTOR?	무슨 일이죠, 검사님?
3:29	I BELIEVE YOU'RE INNOCENT.	결백한 거 믿어
3:33	YOU JUST FOUND OUT YOU ONLY GOT SIX MONTHS TO LIVE?	6개월 시한부 판정이라도 받았나요?
3:37	'CAUSE TODAY AIN'T THE DAY YOU GET YOUR CONSCIENCE CLEAR.	오늘 양심 선언하신다고 받아들일 생각 없습니 다
3:39	THAT'S NOT THE REASON I'M-- YOU KNOW, I'VE BEEN IN HERE A DOZEN YEARS...	-그래서 온 게 아니라... -여기 12년 있었습니다
3:43	WHILE JASON BLACK AND MATT BAILEY ARE OUT THERE LIVING IT UP.	제이슨 블랙과 매트 베일리는 밖에서 인생을 즐겼 고요
3:46	YOU THINK I GIVE A SHIT WHAT YOU BELIEVE?	뭐든 관심 없어요
3:48	-YOU WANNA HIT ME? -I WANNA KILL YOU.	-날 때리고 싶나? -죽여버리고 싶죠
3:52	BUT I LAY A FINGER ON YOU,	하지만 손가락 하나만 까딱해도
3:53	AND THEY PUT ME IN THE HOLE FOR 48 HOURS, EXTEND MY SENTENCE.	독방에 48시간 가두고 형량은 늘 테죠
3:57	I GOT FOUR YEARS LEFT.	이제 4년 남았어요
4:00	I AIN'T DOING ANOTHER MINUTE THAN THAT.	단 1분도 더 있기 싫어요
4:02	GOOD, 'CAUSE I'M NOT HERE FOR YOUR ABSOLUTION.	좋아, 여기 온 이유는 용서받자는 게 아니라
4:05	I'M HERE FOR YOUR REDEMPTION.	구해주려는 거거든
4:09	THIS IS THE LETTER I TOLD YOU JILL WROTE ME.	질이 나한테 쓴 편지네요
4:11	I KNOW.	알아

4:14	THE ONE YOU DIDN'T BELIEVE EXISTED.	검사님은 없다고 믿었죠
4:16	I BELIEVE IT NOW. YOU WERE INVOLVED WITH HER.	지금은 아냐 질과 관계가 있었다 믿어
4:18	-THIS IS THE PROOF. -INVOLVED WITH HER?	-그게 증거지 -관계라고요?
4:20	I LOVED HER. AND SHE LOVED ME.	질을 사랑했다고요 개도 마찬가지로였고요
4:23	THEN WHY DID YOU KEEP THIS RELATIONSHIP A SECRET?	개도 마찬가지로였고요 그런데 왜 사귀는 걸 비밀로 했지?
4:25	LOOK AT ME, MAN. THEY GAVE ME A SCHOLARSHIP TO THAT SCHOOL,	이봐요 그 학교 다니라고 나한테 장학금은 줘도
4:29	BUT NOBODY WANTED ME DATING ANYBODY AT THAT SCHOOL.	여학생이랑 사귀는 건 아무도 바라지 않았어요
4:31	I HAD A RECORD. IF HER FATHER EVER FOUND OUT,	전과가 있었는데 질 아버지가 그걸 알면 그날로 전 끝이었어요
4:35	-I'D HAVE BEEN DONE. -THEY WOULDN'T HAVE CARED.	전과가 있었는데 질 아버지가 그걸 알면 그날로 전 끝이었어요 -상관하지 않았을 거야 -검사님이 그런 것처럼요?
4:38	LIKE YOU DIDN'T CARE.	-상관하지 않았을 거야 -검사님이 그런 것처럼요?
4:42	WHERE'D THIS COME FROM?	어디서 났습니까?
4:43	IT WAS BURIED, BUT IT GOT FOUND.	땅속에서 발견했어
4:45	AND THIS IS WHY YOU BELIEVE I'M INNOCENT?	그래서 결백하다 믿나요?
4:47	YES.	그래
4:49	AND IT'S ENOUGH TO GET ME OUT?	-이걸로 꺼내줄 수 있나요? -아니
4:50	NO. BUT THAT WASN'T THE ONLY THING THEY BURIED.	-이걸로 꺼내줄 수 있나요? -아니 하지만 인멸했던 증거가 더 있어
4:54	JILL'S DRESS HAD YOUR DNA ON IT,	질의 드레스에는 네 DNA가 있었지만
4:56	BUT THERE'S ANOTHER PIECE OF CLOTHING THAT HAD BLOOD ON IT.	피 묻은 옷이 하나 더 있었어
4:58	A CAMISOLE, AND THEY BURIED THAT	캐미솔인데 증거 인멸 이유는
5:00	BECAUSE THAT DNA WASN'T HERS AND IT WASN'T YOURS.	DNA가 질의 것도 네 것도 아니었기 때문이었어
5:03	LET ME GUESS. IT WAS JASON BLACK'S.	그러니까 제이슨 블랙 거였군요
5:06	UNFORTUNATELY, I DON'T HAVE ACCESS TO HIS DNA.	불행히도 그놈 DNA는 얻을 수가 없어
5:10	SO YOU FINALLY GONNA GO AFTER HIM AND MATT BAILEY?	이제야 그놈이랑 매트 베일리를 쫓는 겁니까?
5:13	I'M NOT A PROSECUTOR ANYMORE.	이제 검사 일은 그만 뒀어
5:15	THEN WHAT THE HELL ARE YOU HERE FOR?	그럼 대체 여기는 왜 온 거죠?
5:17	I WANT YOU TO LET ME REPRESENT YOU.	내가 변호하게 해 줘

5:22	YOU THINK I'M GONNA TRUST YOU AFTER WHAT YOU DID TO ME?	날 집어넣은 사람을 믿으라는 겁니까?
5:24	I DON'T SEE ANYONE ELSE LINING UP TO GET YOUR ASS OUT OF HERE.	자네를 꺼내줄 사람은 아무도 없어 보이는데?
5:53	♪ I GOT TO DANCE ♪	'슈츠'
6:11	WHAT'S THAT? IT'S AN ARTICLE WHERE CLIFFORD DANNER TOOK HIS PLEA.	-그건 뭐지? -클리퍼드 대너의 항변 기사요
6:15	-DO YOU WANT ME TO READ IT TO YOU? -NO.	-읽어드릴까요? -됐어 "클리퍼드 대너는"
6:16	"CLIFFORD DANNER HAD A HISTORY OF VIOLENCE.	"폭력 전과가 있었다"
6:18	THIS POOR GIRL WAS BRUTALLY MURDERED	"이 불쌍한 소녀는 상류층 사립학교에서"
6:20	AT A HIGH-END PRIVATE SCHOOL AND, QUOTE,	"무참히 살해당했다 스펙터는 다음과 같이 말했다"
6:24	OF THE SQUASH TEAM CAPTAIN TO ME."	"제가 보기엔 스쿼시팀 주장이 한 일 같지 않습니다"
6:25	I DON'T KNOW, HARVEY, THIS ARTICLE MAKES A PRETTY COMPELLING CASE THAT HE'S GUILTY.	이 기사를 보면 클리퍼드가 유죄라고 교묘히 주장하고 있어요
6:29	WELL, HE'S NOT.	무죄야
6:31	-IT'S QUOTING YOU. -I WAS WRONG.	-선배님 말도 인용됐어요 -틀렸던 거지
6:33	JESSICA, I DON'T THINK YOU SHOULD LET HARVEY TAKE THIS CASE.	하비가 이 사건을 맡게 두시면 안 된다고 생각합니다
6:36	LOUIS, WE'RE TALKING ABOUT A MAN'S LIFE.	우리는 한 사람 인생 얘기를 하고 있어
6:38	AND IF HARVEY THINKS THE KID DIDN'T DO IT,	그 친구가 무죄라 하비가 생각한다면
6:39	-THEN SO DO I. -I UNDERSTAND THAT,	-나도 그렇게 생각해 -그건 알겠지만
6:41	BUT WHAT HARVEY THINKS AND WHAT HARVEY CAN PROVE	하비 생각과 그걸 증명하는 건
6:43	ARE TWO DIFFERENT THINGS.	하비 생각과 그걸 증명하는 건 별개의 문제입니다
6:45	IN MY EXPERIENCE WITH HARVEY,	내가 아는 하비로 본다면 그건 같은 거야
6:47	-IT'S ONE AND THE SAME. -LISTEN TO ME, HE WAS SET UP.	내가 아는 하비로 본다면 그건 같은 거야 함정에 빠진 거였어
6:50	JILL HODGKINS WENT TO HIM AND SAID THAT SHE WAS GONNA TURN IN THESE TWO OTHER GUYS FOR SELLING COKE.	질이 클리퍼드한테 가서 두 남자의 마약 거래를 신고할 거라 말했어
6:55	THEY KILLED HER AND PLANTED THE COKE IN CLIFFORD'S ROOM.	놈들이 질을 죽이고 클리퍼드 방에 마약을 심은 거지
6:58	I DIDN'T BUY HIS STORY BECAUSE HIS DNA WAS ON HER.	DNA 결과 때문에 그 말을 믿지 않았았어
7:00	HE CLAIMED THAT IT WAS BECAUSE THEY WERE HAVING THIS SECRET	둘이 몰래 사귀다고 했지만 증거가 없었거든

RELATIONSHIP,

7:03 -BUT HE HAD NO PROOF. -AND NOW HE DOES. 둘이 몰래 사귄다고 했지만 증거가 없었거든 그런데 증거가 나온 거군요

7:06 OKAY, I HATE TO DISAGREE WITH YOU HERE, 대표님 의견에 반대하는 건 싫지만

7:08 BUT I TOOK A LITTLE POLL OF THE PARTNERS-- -동료들에게 좀 물어봤는데... -뭘 했다고?

7:10 -WHOA. YOU DID WHAT? -I WAS DISCREET, I ASSURE YOU. -동료들에게 좀 물어봤는데... -뭘 했다고? 걱정 마세요 조심했어요

7:13 AND THEY FEEL, AS I DO, THAT HARVEY'S ACTIONS WILL HURT THIS FIRM. 하비 행동이 이 로펌에 피해를 줄 거라 생각해요

7:16 THIS FIRM? YOU MEAN MY FIRM. 이 로펌? 내 로펌을 말하는 거겠지

7:19 AND WHEN YOU'RE RUNNING THE FIRM OF LITT, NOTHING, AND NOBODY, THEN YOU CAN MAKE WHATEVER CALL YOU'D LIKE. 자네가 자네 로펌을 경영하는 날 원하는 대로 결정하고

7:24 UNTIL THEN, YOU CAN JUST GET BACK TO WORK. 그 때까지는 가서 업무나 해

7:28 I'M TELLING YOU, THOSE GUYS DID IT. 그놈들 짓이 분명해

7:30 AND AS FAR AS HIS VIOLENT HISTORY IS CONCERNED, YOU OF ALL PEOPLE ARE GONNA TELL ME 폭력 전과에 대해서는 기회가 주어지더라도

7:34 THAT A PERSON CAN'T CHANGE IF THEY GET A SECOND CHANCE? 사람은 변하지 않는다는 말을 하려는 거야?

7:36 WHAT DO YOU NEED ME TO DO? 제가 뭘 하면 되죠?

7:45 HEY. I NEED YOUR HELP. 레이철

7:48 I THOUGHT I MADE IT CLEAR THAT I DON'T EXPECT 도움이 필요해요 지난번에 도울 일은 없을 거라 분명히 말한 거로 아는데요

7:50 TO HEAR THOSE WORDS FROM YOUR MOUTH EVER AGAIN. 지난번에 도울 일은 없을 거라 분명히 말한 거로 아는데요

7:52 -IT'S IMPORTANT. -IT'S ALWAYS IMPORTANT. -중요한 일이에요 -언제는 안 중요해요?

7:54 -IT'S FOR HARVEY. -IT'S ALWAYS FOR HARVEY. -하비 일이에요 -언제는 아니었나요?

7:55 HE SPECIFICALLY ASKED FOR YOU. 특별히 레이철을 요청했어요

7:57 -BY NAME? -HE SAID HE WANTED THE BEST. -내 이름을 불렀나요? -최고가 필요하대요

8:00 WELL, IF HE DIDN'T SPECIFICALLY NAME ME, 특별히 저를 지목하지 않았다면

8:01 AND YOU DIDN'T SPECIFICALLY TELL HIM, 특별히 하비 변호사님한테

8:03 THEN I AM GOING TO SPECIFICALLY DECLINE. (sighs) 특별히 거절할 거라고 말하지 않아도 되겠네요

8:07 RACHEL. 레이철

8:10 ARE YOU KIDDING ME? 장난해요?

8:12	OKAY. I KNOW THAT YOU'RE MAD AT ME,	좋아요 화난 거 알지만
8:15	BUT WE'RE TALKING ABOUT A GUY ROUGHLY OUR AGE	저지르지도 않은 살인 사건으로 10년을 감옥에서 썩은
8:17	WHO SPENT OVER A DECADE IN PRISON	저지르지도 않은 살인 사건으로 10년을 감옥에서 썩은 우리 또래의 무고한 한 남자를
8:19	FOR A MURDER THAT HE DIDN'T COMMIT,	우리 또래의 무고한 한 남자를
8:20	AND WE ARE TRYING TO GET HIM OUT.	석방시키려 노력하는 거라고요
8:23	I THINK THAT'S MORE IMPORTANT THAN OUR LITTLE...	그게 더 중요하다고 생각해요, 우리의...
8:25	WHATEVER.	다른 문제보다요
8:27	-WHATEVER? -YOU KNOW WHAT I MEAN.	-다른 문제보다? -말뜻 알잖아요?
8:29	PROBLEMS WITH TWO PEOPLE. HILL OF BEANS.	-다른 문제보다? -말뜻 알잖아요? 중요하지도 않은 두 사람 문제요
8:32	I DON'T KNOW WHAT YOU'RE TALKING ABOUT.	무슨 소리예요?
8:34	-CASABLANCA. -I'VE NEVER SEEN THAT MOVIE.	-'카사블랑카'요 -그 영화 본 적 없어요
8:35	-YOU-- -NO, IT'S--IT'S OLD.	-그게... -오래된 거잖아요
8:39	OLD? OH, MY GOD. OKAY, WHAT'S YOUR BASIS FOR GETTING HIM OUT?	-오래됐다고요? -그건 됐고 석방 근거는 뭐죠?
8:43	-PROSECUTORIAL MISCONDUCT? -BURIED EVIDENCE.	-기소 상의 위법행위요? -증거 인멸이요
8:45	OKAY, THEN YOU NEED PRECEDENCE TO OVERTURN.	그럼 판결을 뒤집을 판례가 있어야 해요
8:48	-I ALREADY GOT THOSE. -THEN WHAT?	그럼 판결을 뒤집을 판례가 있어야 해요 -이미 찾아냈어요 -그런데 뭐죠?
8:50	I NEED TO FIND OUT EVERYTHING I CAN ABOUT THE FORMER D.A.'S CASES.	전 지방 검사 판례를 최대한 찾아내야 해요
8:58	OKAY.	알았어요
8:59	GONE WITH THE WIND? -NO. -CITIZEN KANE?	-'바람과 함께 사라지다'는요? -아니요
9:02	-NO. -DIRTY DANCING?	-'시민 케인'은요? -아니요 '더티 댄싱'?
9:04	NOBODY PUTS BABY IN THE CORNER.	-'아이를 코너에 뒀선 안 돼' -말도 안 돼
9:06	-I CAN'T BELIEVE YOU. -I'M HELPING YOU.	돕잖아요
9:09	YOU THOUGHT TO DO THIS ON YOUR OWN? I DECIDED TO THINK LIKE YOU.	-이걸 혼자 하려고 생각했어? -선배처럼 생각하기로 했어요
9:12	THIS IS A HIGH-PROFILE MURDER CASE AGAINST THE NEW DISTRICT ATTORNEY HIMSELF.	이건 새 지방 검사를 상대로 한 중요한 살인 사건이야
9:16	-YOU KNOW THAT, RIGHT? -I KNOW.	-그건 알고 있지? -알아요

9:17	AND YOU THINK I'M GONNA LET YOU COME WITH ME -FOR THIS, DON'T YOU? -I KNOW YOU ARE.	-같이 갈 거라 생각했지? -그러실 거 다 알아요
9:21	YOU KNOW, I DON'T WANT YOU THINKING LIKE ME AND--	나처럼 생각하지 말고...
9:22	NOW YOU KNOW HOW THE REST OF US FEEL.	이제 남들 생각을 아시겠죠?
9:24	-AHA, RIGHT THERE. -I ALWAYS WOULD HAVE SAID THAT.	-바로 그거야 -늘 그 얘기 하려고 했어요
9:26	-NO, YOU WOULDN'T. -YES, I WOULD.	-아니거든 -맞거든요
9:31	HARVEY SPECTER.	하비 스펙터입니다
9:33	TERRANCE WOLF. THAT YOUR CASE?	테런스 울프입니다 그건가요?
9:35	I THOUGHT IT BEST TO CUT A DEAL, LET HIM OUT FOR TIME SERVED.	복역 기간 내 출소가 좋은 거래라 생각해서요
9:39	HM, HIGH PROFILE MURDER AT A PREP SCHOOL.	상류 사립학교에서 일어난 중요한 살인 사건이라...
9:42	NO, I DON'T THINK I'LL BE CUTTING ANY DEALS.	상류 사립학교에서 일어난 중요한 살인 사건이라... 이걸로는 거래가 안 될 듯싶은데요
9:45	MIGUEL RUIZ, LAWRENCE BAKER,	미구엘 루이즈 로렌스 베이커
9:47	RAY JENKINS, CALVIN REYNOLDS.	레이 젠킨스 캘빈 레이놀즈
9:48	AND WHO ARE THESE GENTLEMEN?	그게 누구니까?
9:50	THEY'RE OTHER CASES WITH IMPROPRIETIES	저희가 사건 재개 신청을 해야 한다면
9:53	THAT WE'LL BE FORCED TO CITE IF WE HAVE TO FILE TO REOPEN.	거론할 수밖에 없을 다른 위법 행위 건들입니다
9:56	YOU, OF ALL PEOPLE, DON'T WANT THAT.	검사님뿐 아니라 모두가 원치 않죠
9:58	REALLY? WHY NOT?	그래요? 왜죠?
10:00	BECAUSE IT'LL MAKE YOU LOOK BAD.	모양새가 안 좋을 테니까요
10:01	DIDN'T HAPPEN ON MY WATCH. YOU'RE SUPPOSED TO BE CLEANING UP THE OFFICE.	-책임 시절 일이 아닙니다 -검찰청을 청소하셔야죠
10:05	I FIND SUNSHINE IS THE BEST DISINFECTANT.	따뜻한 햇볕이 최고의 살균제라고 생각합니다
10:07	YOUR MOTHER TEACH YOU THAT?	어머님께 배우셨나요?
10:09	NO, HARVEY, LIFE TAUGHT ME THAT.	아니요 살다 보니 깨우친 거죠
10:10	THIS MAN'S INNOCENT. THEN HE SHOULD HAVE GONE TO TRIAL.	-이 사람은 무죄입니다 -그러면 재판을 했어야죠
10:13	EVIDENCE WAS BURIED. THEN DIG IT UP.	-증거가 사라졌습니다 -그럼 더 파야죠
10:16	AND MAKE YOUR CASE.	그리고 소송하세요
10:18	MIKE... GIVE ME A MINUTE.	자리 좀 비켜줘
10:23	TERRANCE, YOU'RE FORCING ME TO DO SOMETHING THAT I'D RATHER NOT DO.	지금 제게 하기 싫은 일을 강요하고 계신 겁니다

10:26	-AND WHAT IS THAT? -TAKE THIS CASE ON. I WIN.	-그게 뭐죠? -사건을 재개하는 거죠 전 이겁니다 그게 제 특기죠
10:30	IT'S WHAT I DO.	전 이겁니다 그게 제 특기죠
10:31	IT'LL SEND A MESSAGE AROUND YOUR ENTIRE OFFICE	검찰 전체에 메시지를 보내는 거나 마찬가지죠
10:34	THAT YOU CAN'T HANDLE YOUR BUSINESS.	검사님께서 일을 제대로 못 한다고요
10:36	WELL, IF I LOSE, I LOSE. THAT'S THE WAY THE LAW WORKS.	패소하면 패소하는 거죠 법체계는 그렇게 돌아가요
10:39	BUT, HARVEY, DON'T THINK I CAN'T SEND A MESSAGE OR TWO MYSELF.	하지만 저도 메시지를 보내지 못할 거라 생각진 마세요
10:42	RUMOR HAS IT, YOU'RE THE TRAITOR WHO SOLD OUT HIS FORMER BOSS.	소문에 당신이 전 상관을 팔아넘긴 배신자라더군요
10:46	IT WASN'T ME. THOSE RUMORS ARE WRONG.	아닙니다 와전된 겁니다
10:48	SO MYSTERIOUS EVIDENCE FROM BACK IN THE DAY ON YOUR OLD BOSS	그러면 전 상관과의 연관 증거가
10:53	JUST APPEARED?	마술처럼 나타났다는 겁니까?
10:58	YOU DIDN'T KNOW.	몰랐군요
11:00	MAYBE IT WASN'T YOU.	그대가 아닌지도 모르죠
11:02	BUT IT HAD TO BE SOMEBODY, RIGHT, HARVEY?	하지만 누군가가 한 짓은 확실해요
11:05	HAVE A NICE DAY.	이만 가 보겠습니다
11:12	MY OFFICE--NOW.	사무실로 와, 당장
11:17	I HAVE NEVER THOUGHT ABOUT FIRING YOU.	자네 해고는 생각해 본 적도 없어
11:20	YOU TOOK SOMETHING WHEN WE QUIT THE D.A.'S OFFICE?	검사 사직할 때 뭘 가지고 나온 거야?
11:22	COME CLEAN RIGHT NOW, OR I'LL LET YOU GO	당장 털어놓지 않으면 해고하겠어
11:24	AND NOT GIVE IT A MINUTE'S THOUGHT.	망설임도 없이 바로!
11:26	I KNEW IT. YOU WERE IN TROUBLE.	-그럴 줄 알았어 -변호사님한테 문제가 있었잖아요
11:30	YOU HAD NO RIGHT. I DON'T CARE.	-그럴 자격 없어 -상관없어요
11:34	WHAT'D YOU DO WITH IT?	그걸로 뭘 한 거야?
11:37	SHE DID WHAT SHE HAD TO DO. SHE GAVE IT TO ME.	할 일을 했어 나한테 줬거든
11:39	AND THE TWO OF YOU SAW FIT TO FIGHT MY BATTLES FOR ME?	두 사람이 날 위해 대신 싸우는 게 옳다고 본 겁니까?
11:42	WE DID WHAT YOU WOULD HAVE DONE FOR EITHER ONE OF US.	자네가 우리를 위해 했을 일을 했던 것뿐이야
11:45	SO GET OFF YOUR HIGH HORSE.	그러니 이제 그만해
11:46	LEAVE THE WOMAN ALONE.	도나는 그냥 뒤

11:51	WE WORK BECAUSE I'VE ALWAYS KNOWN THAT I CAN TRUST YOU.	신뢰할 수 있어서 늘 함께 일하는 거야
11:54	DON'T EVER GO BEHIND MY BACK AGAIN.	다시는 나 몰래 아무 짓도 하지 마
11:58	YOU'RE WELCOME.	천만에요
12:11	WAIT, HE CALLED YOU?	트레버가 전화했어?
12:13	YEAH. HE LEFT A MESSAGE.	응, 메시지 남겼어
12:16	WHAT DID HE SAY?	뭐래?
12:20	HE WANTED TO SEE ME.	만나고 싶다고 했어
12:22	AND WHAT DID YOU DO?	그래서 뭐라고 했어?
12:24	TEXTED HIM AND I TOLD HIM I WASN'T INTERESTED.	관심 없다고 문자 보냈어
12:28	UH... WE GOTTA TELL HIM.	얘기해야 해
12:31	-NO, WE DON'T. -YEAH, WE DO.	-아니, 안 해도 돼 -해야 해
12:33	I'M ALREADY LIVING A LIE AT WORK. I-I CAN'T LIVE ONE AT HOME TOO.	직장에서도 거짓말하고 있는데 집에서까지 그럴 순 없어
12:37	DO YOU THINK THAT IF YOU TOLD TREVOR ABOUT US HE'S GONNA KEEP YOUR SECRET TO HIMSELF?	트레버한테 얘기하면 네 비밀을 지켜줄 것 같 아?
12:40	I KNOW TREVOR. IF I TELL HIM, HE WILL TAKE IT UP WITH ME.	트레버는 나도 알아 해결책이 있을 거야
12:43	IF HE HEARS IT FROM SOMEONE ELSE--	다른 사람한테 들으면...
12:45	-WHO'S GONNA TELL HIM? -I DON'T KNOW!	-누가 얘기하겠어? -모르겠어
12:46	OKAY? I JUST--I KNOW THAT HE'S OVER THERE RIGHT NOW, AND IT'S DRILLING A HOLE IN MY BRAIN.	트레버가 지금 내 집에 있어 돌아버릴 지경이라 고
12:51	THEN STAY HERE.	그럼 여기 있어
12:53	-I CAN'T. -WHY NOT?	-안 돼 -왜?
12:54	BECAUSE HE CAME TO ME FOR HELP.	나한테 도움을 받으러 왔으니까
13:02	OKAY.	알았어
13:06	OKAY WHAT? TELL HIM.	-뭘 알았어? -얘기해
13:08	BUT PLEASE WAIT UNTIL HE HAS HIS LIFE BACK TOGETHER.	하지만 트레버가 좀 안정됐을 때 해
13:11	-WHAT DO YOU MEAN? -HE CAME TO YOU FOR HELP.	-무슨 소리야? -도움을 받으러 왔다며?
13:14	HOW MUCH HELP DO YOU THINK HEARING ABOUT US IS GONNA BE FOR HIM?	그런 상황에서 우리 얘기를 들으면 어떨까?
13:19	-OKAY. -OKAY WHAT?	-알았어 -뭘 알아?
13:22	OKAY, I'LL STAY.	여기서 지낼게
13:26	COULD YOU JUST NOT TOUCH ANYTHING?	아무것도 건드리지는 마 왜냐하면

13:28	BECAUSE, UH... I LIKE MY PLACE JUST SO.	아무것도 건드리지는 마 왜냐하면 내 집이 그냥 그대로 있었으면 좋겠거든
13:31	WHAT? THIS PLACE IS A MESS.	뭐? 여기 엉망이잖아
13:35	-WHAT ARE YOU... -(both laugh)	너...
13:40	THE COURT FINDS SUFFICIENT MISCONDUCT TO WARRANT A NEW TRIAL.	새 재판을 허가할 충분한 과실이 있다 봅니다
13:46	ANY PRETRIAL MOTIONS AT THIS TIME?	재판 전 신청이 있나요?
13:48	YES, YOUR HONOR. THE STATE ADVISES THAT WE WILL BE SEEKING	네, 재판장님 검찰은 최고 형량인 종신형을 원합니다
13:51	THE MAXIMUM SENTENCE OF LIFE IN PRISON.	검찰은 최고 형량인 종신형을 원합니다
13:53	-WHAT? -YOUR HONOR, MY CLIENT HAS FOUR YEARS LEFT.	뭐요? 재판장님, 제 의뢰인은 복역기간이 4년 남았습니다
13:56	MR. SPECTER, THE STATE HAS EVERY RIGHT TO SEEK THAT PENALTY.	스펙터 변호인, 검찰에겐 구형할 충분한 권리가 있습니다
14:00	WOULD YOU LIKE TO CONFER WITH YOUR CLIENT	의뢰인의 유죄 판결을 무효로 하기 전에
14:02	BEFORE I VACATE HIS CONVICTION?	의뢰인과 상의하겠습니까?
14:04	YOU COULD JUST WITHDRAW YOUR MOTION RIGHT NOW.	지금 당장 신청을 취소할 수도 있죠
14:06	I'LL CONFER WITH MY CLIENT, YOUR HONOR.	의뢰인과 상의하겠습니다 재판장님
14:13	GET THE MESSAGE?	메시지는 받았나요?
14:20	FOUR MORE YEARS.	4년 더냐?
14:22	OR YOU GET OUT NOW.	지금 나가느냐지
14:24	OR STAY IN THE REST OF MY LIFE.	아니면 일생을 여기서 지내는 거죠
14:29	SEPTEMBER 19, 2007.	2007년 9월 19일
14:31	WHAT?	그게 뭐?
14:32	HIS HALFWAY POINT.	클리퍼드 씨 반환점이죠
14:36	DAY I REALIZED I COULD MAKE IT.	여기서 살아남을 수 있겠다 깨닫게 된 날이죠
14:39	YOU NEVER SAID THIS COULD HAPPEN.	이런 얘기는 없었잖아요?
14:42	HE'S SENDING A MESSAGE. IT'S GOT NOTHING TO DO WITH YOU.	겁주는 거지 자네와는 상관없어
14:44	IT'S GOT EVERYTHING TO DO WITH ME.	전부 상관있죠
14:45	WHAT DO YOU WANNA DO? WHAT DO YOU THINK?	-뭘 원하지? -뭘 거 같아요?
14:49	IF WE WIN, I WANT IN. IF WE LOSE, I DON'T.	이기면 좋겠지만 질 수도 있잖아요?
14:52	-WE'LL WIN. -HOW DO YOU KNOW?	이길 거야 -어떻게 알아요? -내가 아니까
14:54	BECAUSE I KNOW.	-어떻게 알아요? -내가 아니까

14:55	SAME WAY YOU KNEW I WAS GUILTY?	제가 유죄란 걸 안 거랑 똑같이 말이죠?
15:00	WHAT DO YOU THINK?	변호사님 생각은 어때요?
15:01	I THINK HARVEY WINS HIS CASES.	이길 거라 생각해요
15:04	WHAT WOULD YOU DO? I'D TRUST HIM.	-저라면 어쩌겠습니까? -변호사님을 믿겠어요
15:10	HARVEY, CAN YOU GIVE US A MINUTE?	하비 선배님 잠깐 시간 좀 주실래요?
15:25	CLIFFORD...	클리퍼드 씨
15:27	I DON'T KNOW YOU, AND YOU DON'T KNOW ME.	우리 서로 모르는 사이지만
15:30	BUT I'M GONNA TELL YOU A STORY ABOUT WHAT THAT MAN DID FOR ME	저분이 제게 해준 걸 말씀드릴게요
15:35	AND WHY I THINK YOU SHOULD TRUST HIM.	왜 믿어야 하는지도요
15:40	COURT IS NOW IN SESSION.	개정합니다
15:47	MR. SPECTER...	스펙터 변호인
15:49	GONNA WITHDRAW YOUR MOTION?	신청 철회할 텐가요?
15:51	YOUR HONOR, MY CLIENT WISHES TO PROCEED TO TRIAL.	재판장님, 제 의뢰인은 재판을 원합니다
16:08	GENSYNC CHEMICAL.	젠싱크 케미컬
16:10	-THEY DROPPED US TODAY. -LOUIS'S CLIENT?	오늘 떨어져 나갔어 루이스 고객사요?
16:13	LOUIS'S FORTUNE 500 CLIENT. YOU WANNA GUESS WHY?	루이스의 포천 500 고객사지 이유를 알고 싶어?
16:17	HIS EARS? THEY FREAK A LOT OF PEOPLE OUT.	루이스가 들은 얘기요? 여럿 놀랬죠
16:19	THAT WAS ONE CLIENT.	겨우 고객 하나야
16:21	HIS TEETH? FIDGETING?	루이스 이빨은요? 가만히 못 있잖아요?
16:23	-COULD BE ANYTHING. -ALL RIGHT, STOP IT.	-뭔들 아니겠어요? -알았으니 그만해
16:25	LET ME GUESS: ONE OF THE BOARD MEMBERS HAS A KID	이사진 아이 중 하나가 루이스 학교에 다니는군요
16:27	-WHO WENT TO THE SCHOOL. -A DAUGHTER.	이사진 아이 중 하나가 루이스 학교에 다니는군요 딸이야
16:28	AND LOUIS CORRECTLY POINTED OUT	루이스가 제대로 지적한 건
16:30	THAT THEY MIGHT NOT BE THE ONLY CLIENTS	이 소송 때문에 의뢰인을
16:32	THAT WILL PUNISH US FOR TAKING THIS CASE.	더 잃을 수도 있다는 거야
16:34	-WHICH COSTS US MONEY. -MM-HMM.	재정적으로 큰 타격이겠네요
16:35	LOUIS IS IN THE MAJORITY THIS TIME.	이번에 루이스는 다수 의견 쪽이야
16:37	WHICH HURTS YOUR POSITION WITH THE PARTNERS.	대표님의 입지가 흔들리겠군요
16:40	YOU TELLING ME TO DROP THIS?	포기하란 말씀이세요?

16:41	I'M TELLING YOU TO WIN.	승소하라는 말이야
16:43	BUT THAT'S NOT WHY I CALLED YOU IN HERE. HAVE A SEAT.	그 때문 만에 부른 건 아니야 앉아
16:53	DONNA. MM-HMM.	-도나 때문이군요 -맞아
16:56	YOU NEED TO GET OVER IT. I'M TRYING. IT'S NOT THAT EASY.	-이제 그만 떨쳐버려 -노력은 하는데 쉽진 않네요
16:59	-YES, IT IS. -TELL ME.	-아니, 간단해 -말씀하세요
17:01	OKAY.	좋아
17:03	THINK ABOUT WHAT YOUR LIFE WOULD BE LIKE WITHOUT HER.	도나 없는 인생을 생각해 봐
17:11	-NOW I KNOW. -KNOW WHAT?	-이제 알겠네요 -뭘 알아?
17:13	HOW YOU ALWAYS FORGIVE ME.	어떻게 대표님께서 매번 절 용서했는지요
17:15	OH, IT'S NOWHERE NEAR AS EASY TO FORGIVE YOU.	어떻게 대표님께서 매번 절 용서했는지요 그거랑은 상대도 안 돼
17:18	THINK ABOUT IT. OH, I DO.	-생각해 보세요 -그러지
17:21	EVERY GODDAMN DAY.	하루하루가 힘겨워
17:34	-HEY. -HEY.	-왔어 -알아요
17:37	WE'RE STARTING TRIAL TODAY. I KNOW, YOU'VE GOT FIVE MINUTES.	-오늘 재판 시작해 -알아요, 5분 남았죠
17:40	NEVER START A TRIAL WITHOUT DOING OUR THING.	우리 그거 안 하고 재판 시작한 적 없잖아
17:42	YEAH, WELL, YOU DON'T HAVE TIME. THERE'S PLENTY OF TIME.	-시간이 없잖아요? -많아
17:46	YOU DON'T HAVE TIME.	없잖아요?
17:52	I'M SORRY.	미안해
17:59	FOR WHAT? DON'T PUSH IT.	-뭐가요? -거기까지
18:02	OKAY, LET'S GO. WE GOT THREE MINUTES.	어서 해요 3분 남았어요
18:04	-OKAY, HERE OR IN MY OFFICE? -HERE'S GOOD.	여기서 할까 내 방으로 갈까?
18:06	OKAY, ON THREE. ONE, TWO--	-여기 괜찮아요 -자, 셋에 하는 거야 -하나, 둘... -변호사님 방으로 가요
18:09	WAIT, LET'S GO IN YOUR OFFICE.	-하나, 둘... -변호사님 방으로 가요
18:10	-I'LL GET THE CAN OPENER. -YEAH.	-병따개 내가 챙길게 -네
18:16	YOU LEFT THAT IN THE KITCHEN.	이거 주방에 뒀던데요
18:18	THANKS. I HATE IT WHEN I DO THAT.	고마워요 자꾸 깜박해요
18:19	YOU DON'T HAVE ANY NUMBERS IN YOUR SPEED DIAL.	단축번호에 아무것도 없던데
18:21	I DON'T NEED 'EM.	필요 없어요
18:22	AND YET YOU FORGOT YOUR PHONE.	그런데 전화기는 두고 다니죠
18:24	IT'S NOT THE SAME THING.	-별개의 문제죠 -그런가?
18:26	-OKAY. -HEY, RACHEL...	-별개의 문제죠 -그런가? 레이철

18:30	THANK YOU FOR BEFORE.	지난번에 고마웠어요
18:31	SURE.	천만에요
18:33	I MEAN...	그게...
18:34	IT WAS FOR HARVEY.	하비 일이었잖아요
18:36	YES.	그래요
18:46	HEY. TODAY'S YOUR FIRST TRIAL.	-여보세요 -오늘이 첫 재판이네
18:50	WHAT? I'VE BEEN TO TRIAL BEFORE.	뭐? 처음 아닌데
18:52	YEAH, BUT NOT WHEN YOU'VE BEEN WITH ME. FAIR ENOUGH.	-나랑 사건 후 말이야 -말 되네
18:56	OKAY, I WANNA START A RITUAL WITH YOU.	너랑 의식을 시작하고 싶어
18:58	WHAT DO YOU WANNA DO? WE'RE ON THE... PHONE.	뭐 하고 싶은데? 우리 지금... 통화 중이잖아
19:02	REMEMBER THAT GYMNASTICS VIDEO WE SAW?	함께 봤던 체조 비디오 기억나?
19:04	YEAH, I CAN GET BEHIND THAT.	그래, 할 수 있을 것 같아
19:09	-FEELING GOOD? -NEVER BETTER.	-기분 좋아? -최상이에요
19:12	-YOU? -I'M READY TO ROLL.	-선배님은요? -홈런 칠 준비됐지
19:15	DON'T THINK I DIDN'T SEE THAT CAN OPENER.	그 병따개 다 봤어요
19:25	WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING REOPENING THIS CASE?	무슨 생각으로 다시 하는 거죠?
19:28	I'M MAKING SURE AN INNOCENT MAN DOESN'T SUFFER FOR THE CRIMES OF OTHERS.	무고한 사람이 다른 사람 죄로 고통받지 않게 하려는 거야
19:31	AND WHAT ABOUT JILL?	그러면 질은요?
19:33	DON'T YOU CARE HOW SHE SUFFERED?	질이 겪었을 고통은 안중에도 없습니까?
19:35	YOU TWO WOULD KNOW MORE ABOUT THAT THAN ANYONE, RIGHT?	그건 누구보다 너희 둘이 훨씬 더 잘 알잖아?
19:37	-EXCUSE ME? -I BOUGHT	뭐라고요?
19:38	THE DEVASTATED FRIEND ACT 12 YEARS AGO,	12년 전에는 비통한 친구 연기에 제대로 먹혔지만
19:40	BUT I KNOW BETTER NOW.	지금은 아니야
19:42	MIKE, MEET JASON BLACK AND MATT BAILEY.	마이크, 제이슨 블랙하고 매트 베일리아
19:45	JUST DON'T SHAKE THEIR HANDS.	마이크, 제이슨 블랙하고 매트 베일리아 악수는 하지 마
19:47	THEY'VE GOT JILL HODGKINS' BLOOD ALL OVER THEM.	질 호지킨스의 피를 뒤집어쓰고 있거든
19:49	LOOK, I DON'T KNOW WHAT YOU THINK YOU KNOW,	뭘 안다는지 모르겠지만
19:51	BUT WHEN I'M DONE TESTIFYING, THE JURY'S GONNA KNOW	증언하고 나면 배심원들은 클리퍼드가 질을

19:52	THAT CLIFFORD KILLED JILL.	죽었다는 걸 알게 될 겁니다
19:54	JUST 'CAUSE YOU SWITCHED SIDES, DOESN'T MEAN THE REST OF THE WORLD DID.	태도를 바꾼다고 세상이 바뀌지는 않아요
20:02	-WE JUST LOST THE LETTER. -WHAT?	-방금 편지는 날아갔어 -뭐라고요?
20:05	I DIDN'T REALIZE HE'D HAVE THE NERVE TO LIE ON THE STAND.	거짓증언 할 만큼 뻔뻔하다는 걸 몰랐거든
20:07	IT'S NOT EXACTLY A GIANT LEAP FROM KILLING SOMEONE.	살인자인데요, 뭐
20:09	PERJURY AND MURDER, THEY AREN'T THE SAME THING.	위증하고 살인은 다르지
20:11	YEAH, MURDER'S WORSE.	네, 살인이 더 나쁘죠
20:14	IT'S EASIER. NOBODY'S WATCHING.	더 쉬워 아무도 보고 있지 않잖아
20:16	LET'S GO.	가자
20:18	MR. BLACK, WHAT EXACTLY DID JILL TELL YOU REGARDING THE DEFENDANT?	블랙 씨, 피고에 대해 질이 정확히 뭐라고 했나요?
20:22	SHE TOLD ME SHE FELT TRAPPED.	덫에 걸린 기분이라고 했습니다
20:24	I THOUGHT SHE WAS TALKING ABOUT SCHOOL, BUT NOW I KNOW WHAT SHE MEANT.	학교 얘기하는 줄 알았는데 이제 무슨 말인지 알겠습니다
20:29	THAT LETTER WAS DATED A WEEK BEFORE SHE WAS KILLED.	그 편지는 질이 죽기 일주일 전 날짜입니다
20:32	SHE MUST HAVE BROKEN UP WITH HIM,	질이 클리퍼드를 찬 게 분명한데
20:34	AND THIS IS HOW HE PAID HER BACK.	이게 복수하는 방법인가 봅니다
20:39	MR. BLACK, YOU SAID YOU DIDN'T SEE JILL HODGKINS AT ALL ON THE DAY OF THE MURDER.	블랙 씨, 증인은 살인 당일 질 호지킨스를 못 봤다고 했습니다
20:43	-IS THAT CORRECT? -CORRECT.	-맞습니까? -맞습니다
20:45	SO THERE'D BE NO REASON FOR YOUR BLOOD TO BE	그럼 질의 어떤 옷에도 증인의 피가
20:46	ON ANY OF HER CLOTHING AT ALL.	묻어있을 이유는 없겠군요
20:48	NO, THERE'D BE NO REASON.	그럴 리가 없죠
20:50	WOULD YOU BE WILLING TO HAVE A DNA TEST, MR. BLACK?	자진해서 DNA 검사를 받으시겠습니까?
20:53	OBJECTION, YOUR HONOR. PREJUDICIAL.	이의 있습니다
20:54	WE'LL PAY FOR IT, IF THAT'S A PROBLEM.	돈이 문제라면 저희가 내죠
20:56	MR. SPECTER.	스펙터 변호인
21:00	IT'S ABOUT THE DNA, AND THEY CAN'T SPIN THAT.	DNA가 중요해 검찰은 그걸 제시 못 해
21:03	DETECTIVE PACKEL,	패클 형사님

21:05	THE DRESS WASN'T THE ONLY ARTICLE OF CLOTHING THAT YOU SUBMITTED, WAS IT?	그 원피스 외에 형사님이 제출한 증거 의복이 더 있었죠?
21:09	NO, THERE WAS A CAMISOLE.	네, 캐미솔이 있었습니다
21:11	WAS IT IN YOUR REPORT? YEAH, IF YOU BOTHERED TO READ IT.	-형사님 보고서에 기재돼 있나요? -네, 읽어보셨다면 아실 텐데요
21:14	I DID READ IT, DETECTIVE.	읽었습니다, 형사님
21:16	AND WHAT WAS THE DNA ANALYSIS ON THAT CAMISOLE?	그 캐미솔의 DNA 분석 결과는 어땠습니까?
21:18	-I NEVER PICKED IT UP. -WHY IS THAT?	-받지 않았습시다 -왜죠?
21:20	WELL, IT WASN'T READY TILL TWO DAYS LATER,	이틀 후에나 결과가 나오는 데다
21:22	AND WE ALREADY HAD ENOUGH FROM THE DRESS.	그 원피스에서 이미 충분한 증거를 얻었죠
21:25	ENOUGH? A MAN'S LIFE IS AT STAKE.	충분? 한 남자의 인생이 걸렸는데 뭐가 충분하다는 거죠?
21:26	ENOUGH FOR WHAT?	한 남자의 인생이 걸렸는데 뭐가 충분하다는 거죠?
21:28	ENOUGH FOR YOU TO PUT HIM AWAY WITHOUT BRINGING IT UP FOR 12 YEARS.	변호사님이 수용시키고 12년 동안 다시 들춰보지 않을 만큼이죠
21:31	WELL, I DID PICK UP THAT TEST, ALONG WITH THE CAMISOLE.	저는 캐미솔과 함께 검사 결과를 가져갔어요
21:34	YOUR HONOR, I'D LIKE TO REQUEST A SIDE BAR.	재판장님 면담 요청합니다
21:35	ON WHAT GROUNDS?	왜 그러죠?
21:37	THE CAMISOLE AND ANY EVIDENCE CONNECTED TO IT ARE INADMISSIBLE.	캐미솔 관련 증거는 인정할 수 없습니다
21:49	-THIS IS BULLSHIT. -EASY. WHAT?	-헛소리입니다 -진정해요, 뭘니까?
21:52	YOUR HONOR, IN BETWEEN	재판장님
21:53	PICKING UP THE CAMISOLE AT THE PRECINCT AND DROPPING IT OFF AT THE LAB,	경찰에서 캐미솔을 받아서 연구소에 넘기는 사이에
21:57	YOU CAN SEE HERE THE DOCUMENT IS FLAWED.	보시는 바와 같이 문제가 있었습니다
21:59	THEREFORE, THE CHAIN OF POSSESSION WITH RESPECT TO THE CAMISOLE WAS BROKEN.	캐미솔 관련 보관 과정에 문제가 있었던 거죠
22:03	YOU GOTTA BE KIDDING ME. IT'S INADMISSIBLE.	-지금 장난합니까? -인정할 수 없어요
22:09	-FIRST SIX. -WHAT?	-처음 6... -네?
22:13	FIRST SIX MONTHS ARE THE HARDEST. IN YOUR MIND.	첫 6개월이 제일 힘들어요 정신적으로요
22:21	I DON'T KNOW IF I CAN DO THAT AGAIN.	다시 할 수 있을지 모르겠습니다

22:23	MR. SPECTER, YOU ARE ACCUSING A POLICE OFFICER	스펙터 변호인은 지금 한 경관의 증거 조작혐의를 입증하려는 겁니까?
22:27	OF TAMPERING WITH EVIDENCE.	지금 한 경관의 증거 조작혐의를 입증하려는 겁니까?
22:29	YES, I AM. WHEN THE RESULTS OF THE DNA TEST	네 DNA 검사 결과가 나왔을 때 용의자 확인을 안 했습니다
22:31	CAME BACK THEY DIDN'T LINE UP,	DNA 검사 결과가 나왔을 때 용의자 확인을 안 했습니다
22:33	AND DETECTIVE PACKEL CHANGED THE CUSTODY DOCUMENT.	패클 형사는 소관 문서를 변경했고요
22:36	EVEN IF MR. SPECTER'S ASSERTIONS WERE TRUE,	변호인의 주장이 설령 사실이라고 해도
22:38	IT WOULD AUTOMATICALLY TAINT THE EVIDENCE ANYWAY.	어쨌든 증거는 자동으로 손상된 겁니다
22:40	HE'S GOT A POINT.	일리가 있습니다
22:41	THAT CAMISOLE WAS WHAT ALLOWED US TO REOPEN THIS CASE IN THE FIRST PLACE.	애초에 그 캐미솔 때문에 다시 재판할 수 있었습니다
22:45	THE CAMISOLE WAS PROOF THAT EVIDENCE WAS BURIED.	캐미솔이 증거인멸의 증거였죠
22:47	THAT'S WHY THE CASE WAS REOPENED,	그래서 이 사건이 재개된 거고요
22:49	AN ENTIRELY SEPARATE ISSUE FROM WHETHER THAT EVIDENCE CAN BE USED IN THIS TRIAL.	그 증거의 사용 여부는 전혀 다른 문제입니다
22:53	CLIFFORD...	클리퍼드 씨
22:55	I DON'T KNOW WHAT'S GOING ON IN THERE,	돌아가는 판이 어떤지 모르지만
22:57	BUT NO MATTER WHAT THEY RULE, HE'S NOT GONNA LOSE THIS ONE.	어떤 결과든 변호사님은 지지 않을 겁니다
23:03	-YOU SURE? -YEAH. I AM.	-확신해요? -네, 확신해요
23:06	-YOUR HONOR... -THAT'S ENOUGH.	-재판장님 -이만 충분합니다
23:08	I'M INSTRUCTING THE JURY TO DISREGARD	배심원에게 캐미솔 관련 증언은
23:10	ALL TESTIMONY RELATING TO EITHER THE CAMISOLE OR THE RESULTING DNA TEST.	DNA 테스트 포함 전부 무시하도록 하겠습니다
23:19	OH, MY GOODNESS. I'M SO SORRY.	이런, 세상에 정말 미안합니다
23:21	-ARE YOU OKAY? -GET OUT OF MY FACE.	-괜찮습니까? -꺼져요
23:24	WHAT THE HELL ARE YOU DOING, REOPENING THIS?	대체 왜 다시 하는 겁니까?
23:26	YOU WORRIED ABOUT GETTING CAUGHT INTENTIONALLY TAINTING EVIDENCE?	고의로 증거를 오염시킨 게 걱정인가요?
23:29	I DIDN'T TAINT ANYTHING.	그런 적 없어요

23:30	WHAT I DID WAS HELP YOU PUT AWAY A GUILTY MAN	어린 여자애를 무참히 죽인 살인범을
23:32	FOR BRUTALLY KILLING A YOUNG GIRL.	잡게 도운 것뿐이라고요
23:34	I'M NOT GONNA LET YOU DRAG MY REPUTATION THROUGH THE GUTTER,	제 명성을 시궁창에 밀어 넣게 그냥 두진 않을 겁니다
23:36	NOT WITHOUT CONSEQUENCES.	변호사님도 잃는 게 있을 겁니다
23:38	ARE YOU THREATENING ME?	지금 협박하는 거요?
23:40	'CAUSE THE TRUTH IS, YOU WOULDN'T EVEN BE HERE IF YOU HADN'T DONE SOMETHING WRONG.	뭔가 끌리는 게 없다면 여기 있을 일도 없었겠죠
23:42	ME? YEAH.	나요? 그래요
23:44	THAT'S ALL WELL AND GOOD FOR YOU TO DRAG UP SHIT FROM THE PAST, HUH?	과거의 쓰레기를 끄집어낸 게 어쩔 수 없었던 말을 하는 건가요?
23:47	YOU'RE PROTECTED BY YOUR SHINY SUIT, RIGHT?	그 비싼 양복으로 보호받고 있다고요?
23:48	WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?	무슨 소리죠?
23:50	LAWYERS NEVER GO AFTER THEIR OWN.	변호사들은 절대 서로 물어뜯지는 않는다죠?
23:51	WHAT IS THAT DENZEL MOVIE?	그 덴젤 워싱턴 영화 있죠?
23:53	"TELL IT TO ME LIKE I'M A FIVE-YEAR-OLD."	"다섯 살짜리라고 생각하고 나한테 말해봐"
23:56	SOMETIMES, THE GOOD GUYS GOTTA DO BAD THINGS TO MAKE THE BAD GUYS PAY.	때론 착한 사람도 악당을 잡으려 나쁜 일도 해야 하죠
24:05	IT'S TIME TO START PAINTING OUTSIDE THE LINES. HOW?	-수를 써야 할 때야 -어떻게요?
24:08	IF MOHAMMED WON'T COME TO THE MOUNTAIN,	모하메드가 산에 안 가면
24:10	WE NEED TO BRING THE MOUNTAIN TO MOHAMMED.	산을 모하메드한테 가져와야지
24:13	REALLY? THE MOUNTAIN TO MOHAMMED.	정말요? 산을 모하메드한테요?
24:15	-IT'S A THING. -YEAH, I KNOW.	-그런 말이 있어 -네, 알아요
24:17	IT JUST HAS NO MEANING TO ME IN THIS SITUATION.	이 상황과 맞나 싶어 그러죠
24:19	YOU SAID YOU COULD THINK LIKE ME. FIGURE IT OUT.	나처럼 생각할 수 있다면서 알아내 봐
24:22	OKAY, YEAH. I GOT IT.	그러죠
24:24	-WHAT IS IT? -YOU TELL ME--I'LL CONFIRM.	-뭐지? -말씀하시면 확인할게요
24:26	-NICE TRY. -DAMN IT!	-안 속아 -젠장
24:39	WHY'D YOU TEXT ME, MATTY? WE GOT NOTHIN' TO TALK ABOUT.	왜 보자고 한 거야? 할 얘기 없어
24:42	I DIDN'T TEXT YOU. YOU TEXTED ME.	내가 아니라 네가 그랬잖아

24:48	WE GOTTA GO.	가야겠다
24:50	COME ON, DOES IT REALLY MATTER WHO TEXTED WHO?	누가 문자 보냈는지가 그렇게 중요한가?
24:52	WHY NOT TAKE ADVANTAGE OF THE FACT YOU GET TO SEE EACH OTHER?	서로 바라보는 사실을 좀 이용해보지그래
24:54	-CATCH UP. -TALK ABOUT OLD TIMES.	-쌓인 얘기 하는 거지 -옛날 얘기도 하고
24:56	YEAH, LIKE THAT TIME THAT YOU MURDERED THAT GIRL	질을 살해하고 죄 없는 애한테 뒤집어씌웠던 때 같은 거
24:58	-AND FRAMED AN INNOCENT MAN. - WE DIDN'T DO ANYTHING.	질을 살해하고 죄 없는 애한테 뒤집어씌웠던 때 같은 거 아무 짓도 안 했어요
25:00	-YOU'RE WASTING YOUR TIME. -AM I?	-시간 낭비하는 겁니다 -내가?
25:02	WE KNOW THE TRUTH.	우린 진실을 알아
25:04	IT'S JUST A MATTER OF TIME UNTIL ONE OF YOU TURNS ON THE OTHER ONE.	둘 중 한 명이 배신하는 건 시간문제야
25:07	QUESTION IS, WHO'S IT GONNA BE?	문제는 누구냐는 거지
25:08	WE'LL BE THERE TODAY. YOU'RE THE ONES RUNNING OUT OF TIME.	오늘 거기 있었어요 시간 낭비는 두 분께서 하고 있죠
25:12	(whispering) ASSHOLE.	멍청이들
25:15	LOOKS LIKE THE RATTLESNAKES ARE STARTING TO COMMIT SUICIDE.	방울뱀이 자살을 시작하고 있는 듯 보이는데
25:20	HOLY SHIT, THAT'S FROM MISSISSIPPI BURNING.	세상에, 그거 '미시시피 버닝' 대사죠?
25:23	THIS WHOLE IDEA IS FROM MISSISSIPPI BURNING.	이게 다 '미시시피 버닝'에서 얻은 아이디어고요
25:25	YOU KNOW THAT MOVIE? I WAS TRYING TO STUMP YOU WITH THAT ONE.	그 영화 알아? 그걸로 널 좀 골려볼까 했는데
25:27	FRONT TO BACK. GIVE ME A BREAK.	그 영화 알아? 그걸로 널 좀 골려볼까 했는데 됐어요
25:29	PROBLEM IS, THOSE TWO DON'T SEEM LIKE THEY'RE GONNA BREAK.	문제는 저 둘이 배신할 것 같지 않다는 거죠
25:31	THEY KNOW WE DON'T HAVE ANYTHING. ONLY NOW WE DO.	재네는 우리에게 아무것도 없는 걸 알아, 그런데 이제 생겼어
25:36	SO BY THE MOUNTAIN TO MOHAMMED, YOU MEANT...	그러니까 산을 모하메드한테...
25:39	DNA COMIN' TO MR. WOLF.	DNA가 울프 씨에게 가는 거지
25:41	THAT'S GOOD.	훌륭한데요
25:51	HI, DONNA. -HI, LOUIS. -YOU'RE NEVER...	-안녕 -안녕하세요
25:54	-I KNOW. -WHY?	-한 번도... -알아요
25:55	I NEED A FAVOR.	-왜지? -부탁이 있어서요
25:57	YOU MEAN HARVEY NEEDS A FAVOR.	하비가 부탁할 게 있다는 거겠지
25:59	OH, THAT'S VERY ASTUTE OF YOU.	눈치가 빠르시네요

26:02	A BIG ONE. YOU KNOW YOUR COUSIN IN THE DNA LAB?	-큰 부탁이네 -DNA실에 사촌 있으시잖아요
26:07	-WE NEED SOMETHING TODAY. -NO.	-오늘 좀 해야 해서요 -안 돼
26:09	-IT'S FOR-- -I KNOW WHAT IT'S FOR.	-그건... -누굴 위한 건지 알아
26:12	WHAT DO YOU WANT?	뭘 원하세요?
26:15	I DON'T WANT ANYTHING. I WILL FILL IN FOR NORMA.	-원하는 거 없어 -노마 일 대신할게요
26:22	OKAY...	좋아
26:24	I'M NOT BEING VINDICTIVE-- I'M SORRY, DO I HAVE THE RIGHT OFFICE?	-앙심을 품거나 한 건 아니고... -제대로 찾아왔 나요?
26:27	LISTEN TO ME. I WANT YOU, GODDAMN IT.	정말 네가 필요해
26:29	I WILL THROW THAT SECRETARY RIGHT OUT THE WINDOW IF I KNEW YOU WERE GONNA BE MY SECRETARY,	내 비서가 된다면 저 친구는 당장 창밖으로 던져 버릴 거야
26:32	BUT I HAVE A REPUTATION THAT I VALUE.	하지만 내가 가치를 두는 평판이라는 게 있어
26:34	AND I'M NOT GONNA BE PUTTING MY REPUTATION ON THE LINE FOR SOMETHING THAT I DO NOT BELIEVE IN...	믿지 않는 무언가를 위해 내 평판이 위험해지게 두지는...
26:38	AMERICAN BALLET THEATER.	아메리칸 발레 시어터요
26:43	NO.	안 돼
26:44	FOLLOWED BY A ONE-ON-ONE DINNER WITH...	공연이 끝나면 저녁식사를 일대일로...
26:47	-BARYSHNIKOV. -AH HA.	바리시니코프와 하는 거죠
26:51	OH, MOMMY.	아이고
26:58	NO, NO, NO, NO, NO, NO, NO. NO. NO.	아니, 안 돼...
27:03	-NOPE, I'M SORRY. -OKAY.	-안 돼, 미안해 -알았어요
27:05	-CAN'T DO IT. -GOT IT. -OKAY? -MM-HMM.	-못 해 -알았어요
27:08	-DO YOU UNDERSTAND WHY? -IT'S VERY CLEAR TO ME.	-이유를 알아? -아주 명백하네요
27:09	NO, NO, BECAUSE DO YOU UNDERSTAND WHY-- I HEAR YOU, LOUIS. LOUIS--	-아니야, 이해를... -알아들었어요
27:12	-I WANT TO, BUT I CAN'T. -SHH...	-루이스 변호사님 -그리고 싶지만 못해
27:16	-LET GO. LET GO. -WHAT?	-왜? -놔요 -뭘? -놓으라고요
27:24	JESSICA WOULD LIKE TO SEE YOU IN HER OFFICE.	대표님이 방으로 오시래요
27:28	OH, THAT PHONY BITCH.	저 망할 계집애
27:33	-CALL YOUR COUSIN. -IT IS NOT THAT SIMPLE.	-사촌한테 전화해 -그렇게 간단하지 않아요

27:35	YES, IT IS. YOU'VE COMPROMISED YOUR PRINCIPLES BEFORE.	아니, 간단해 예전에도 원칙 어긴 적 있잖아
27:38	-DO IT NOW. -LIKE I TOLD DONNA,	-지금 해 -도나한테도 말했듯이
27:39	THIS ISN'T FOR ME.	날 위한 게 아니라고요
27:41	-THIS IS FOR HARVEY. -WRONG!	-하비를 위한 거죠 -틀렸어
27:43	-IT'S FOR ME. -YOU KNOW, YOU WANT THIS SO BAD,	날 위한 거야 그렇게 원하시면
27:46	WHY DON'T YOU MAYBE COMPROMISE YOUR PRINCIPLES A LITTLE BIT?	대표님 원칙을 조금 어겨보시죠
27:49	EXCUSE ME? YEAH. YOU KNOW MY BILLABLES.	-뭐라고? -제 수임료요
27:52	YOU TALK ABOUT IT ALL THE TIME. "LOUIS HAS GOT BIG BILLABLES."	항상 제 수임료가 과분하다고 말씀하시잖아요?
27:54	YOU SEE MY LOYALTY.	제 충성심도 고려하셔야죠
27:56	YET YOU REFUSE TO ACKNOWLEDGE MY VALUE.	제 가치를 부정하시잖아요
27:58	-WHERE'S THIS GOING? -WHERE IS THIS GOING?	제 가치를 부정하시잖아요 -무슨 얘기를 하는 거야? -무슨 얘기냐고요?
28:00	WHEN YOU SAID "LITT, NOTHING, AND NOBODY,"	"리트뿐이야"라고 말씀하셨을 때
28:04	YOU KNOW WHAT THAT SAID TO ME?	저한테 어떻게 들렸는지 아세요?
28:06	THAT SAID, "LOUIS, YOU'RE NEVER GONNA MAKE SENIOR PARTNER."	"루이스, 자네는 절대 시니어 파트너가 못 돼"로 들렸죠
28:09	WELL, HARVEY'S RUNNING OUT OF TIME.	하비는 시간이 얼마 남지 않았으니
28:11	THIS IS MY LEVERAGE.	이게 제 카드예요
28:12	I WANT TO MAKE SENIOR PARTNER, AND I WANT TO MAKE SENIOR PARTNER NOW.	시니어 파트너가 되고 싶어요 지금 당장요
28:16	LOUIS... I DO NOT RESPOND TO THREATS. I MAKE THEM.	난 협박에는 꿈쩍도 안 해 협박은 내가 하는 거야
28:20	SO IF YOU EVER WANT TO BE SENIOR PARTNER, YOU CALL YOUR COUSIN. NOW.	그러니 시니어 파트너가 되고 싶으면 사촌한테 전화해!
28:25	ALL RIGHT.	-당장 -알았어요
28:27	I DON'T NEED TO SEE THE RESULTS.	결과는 볼 필요도 없어요
28:29	I SAW THEIR FACES. THEY DID IT.	놈들 얼굴 봤는데 그놈들 짓이에요
28:31	WHAT HAPPENED TO THE LETTER?	편지는요?
28:34	THEY... (scoffs) THEY MADE IT SEEM LIKE IT DIDN'T MATTER,	검찰 측에서 중요하지 않은 것처럼 만들었어요
28:37	LIKE, UH, HE WAS JEALOUS, AND SO HE KILLED HER.	클리퍼드가 질투해서 질을 죽인 거로요
28:44	WHAT?	뭐요?
28:45	I'M JUST WONDERING...	궁금해서요

28:47	WHAT WOULD HAVE HAPPENED IF THEY HADN'T KEPT THEIR RELATIONSHIP A SECRET?	둘이 사귀는 걸 공개했었다면 어떻게 됐을지가요
28:56	I HAVE TO MAKE A PHONE CALL.	전화 한 통 해야겠네요
28:58	(whispers) OKAY.	그래요
29:02	JENNY, HEY. IT'S ME.	제니, 나야
29:06	I CAN'T KEEP THIS A SECRET FROM TREVOR ANYMORE.	트레버한테 더는 숨길 수가 없어
29:10	I NEED TO TELL HIM.	얘기해야 해
29:12	CALL ME.	전화해 줘
29:19	DNA RESULTS.	DNA 결과입니다
29:22	JASON BLACK AND MATT BAILEY,	제이슨 블랙과 맷 베일리죠
29:24	THEY MATCH THE SAMPLES OF THE DNA TAKEN FROM THAT CAMISOLE. THEY DID IT.	그 캐미솔에서 얻은 DNA와 일치합니다, 그놈들 짓이라고요
29:27	-WHERE'D YOU GET THAT? -I FOUND IT.	-어디서 난 겁니까? -찾아냈죠
29:30	WELL, IT DOESN'T PROVE ANYTHING.	증명할 수 있는 건 없습니다
29:32	-IT'S THEIR BLOOD ON HER. -SO WHAT?	-그놈들 피잖아요? -그래서요?
29:34	THEY COULD HAVE HAD A GYM CLASS TOGETHER,	같이 체육 수업을 들었을 수도 있고
29:36	PLAYED FLAG FOOTBALL, OR ANY ONE OF 100 OTHER REASONS.	플래그 미식축구를 했거나 다른 여러 이유가 있을 수 있어요
29:38	JASON BLACK SAID HE DIDN'T SEE HER THAT DAY.	제이슨 블랙은 그 날 질을 못 봤다고 했습니다
29:41	IT'S TWO SPECKS OF BLOOD FROM WHAT COULD EASILY BE ANY OTHER DAY.	다른 날 묻었을 수도 있는 두 개의 핏자국에 지나지 않아요
29:44	-WHAT'S WRONG WITH YOU? -ME?	-도대체 뭘니까? -나요?
29:46	YOU COME IN HERE WITH SOME UNAUTHORIZED DNA TEST AND--	인정받지도 않은 DNA 결과를 가져와서는
29:49	AND RIGHT AWAY, YOU EXPECT ME TO JUST RELEASE	유죄판결 받은 죄인을 당장 풀어주기를 기대하는 겁니까?
29:51	-A CONVICTED FELON INTO THE ST-- - HE DIDN'T DO IT!	유죄판결 받은 죄인을 당장 풀어주기를 기대하는 겁니까? 클리퍼드는 무고해요
29:52	AND HOW CAN YOU ALLOW HIM TO SIT IN THERE	그 친구는 감옥에 있는데
29:54	WHILE THESE TWO OTHER MURDERERS GO FREE?	어찌 살인자 둘을 자유롭게 둘 수 있죠?
29:56	LET ME EXPLAIN SOMETHING TO YOU.	설명해 드릴게요
29:58	MY JOB'S TO PROSECUTE. YOUR JOB IS TO DEFEND.	내 일은 기소고 당신 일은 변호하는 겁니다
30:01	I DIDN'T BURY ANY EVIDENCE. I DIDN'T TOSS THAT DNA.	난 증거를 없애지 않았고 DNA 결과도 숨기지 않았습시다

30:04	THE JUDGE DID THAT BASED ON FACT.	판사님은 사실을 바탕으로 구형하신 거라고요
30:06	YOU'RE COMING AFTER ME FOR THE SINS OF SOMEONE ELSE.	다른 사람 죄로 추궁하고 있는 겁니다
30:08	THIS PIECE OF PAPER HERE MEANS NOTHING.	여기 이 종이 한 장은 아무 의미도 없습니다
30:11	SO UNLESS ONE OF THOSE TWO BOYS JUST UP AND VOLUNTEER THAT THEY KILLED THAT GIRL,	그러니 그 두 녀석 중 하나라도 자기가 죽었다고 나서지 않는 한은
30:15	YOUR CLIENT'S GONNA GO BACK TO PRISON FOR THE REST OF HIS LIFE.	의뢰인은 여생을 감옥에서 보내게 될 겁니다
30:19	TERRANCE, YOU HAVE A REPUTATION AS A FAIR MAN.	검사님은 공정하다고 평판이 나 있는 분이잖습니까?
30:21	I DON'T GIVE A DAMN WHAT OTHER PEOPLE THINK OF ME.	다른 사람 생각은 신경 안 씁니다
30:23	I CARE ABOUT WHAT I THINK OF ME.	내가 어찌 생각하는지가 중요한 거죠
30:32	DIDN'T WORK.	성과 없었어
30:34	WHAT'S NEXT?	이젠 어찌죠?
30:36	WHAT'S NEXT IS WE HAVE TO PUT ON A DEFENSE TOMORROW.	내일이 변호인데 아무것도 없는 거지
30:38	-WE GOT NOTHING. -SO WHAT ARE WE GONNA DO?	내일이 변호인데 아무것도 없는 거지 그러면 어찌죠?
30:41	I DON'T KNOW.	모르겠어
30:45	-OOH, RACHEL. -WHAT ARE YOU DOING IN HERE?	레이철 여긴 무슨 일이에요?
30:49	YOU HAVE ACCESS TO THE PARTNERS' KITCHEN.	변호사 전용 주방에 가서도 되잖아요
30:51	YEAH, I LIKE TO KEEP MY FINGER ON THE PULSE.	사무실 돌아다니는 거 좋아하거든
30:54	PLUS, THEY DON'T HAVE CHEETOS.	그리고 거기에는 치토스가 없어
30:56	ACTUALLY, I DON'T CARE ABOUT THE PULSE.	사실 회사 사정은 관심 없어
31:01	OKAY, EITHER I AM LOSING IT, OR YOU ARE UPSET ABOUT SOMETHING.	내가 미친 거든지 네가 뭔가 언짢은 게 있는 거네
31:05	SO... WHAT ARE YOU UPSET ABOUT?	그러니까... 뭐 때문에 그러는데?
31:08	I DON'T WANNA TALK ABOUT IT. GOT IT. MIKE ROSS.	-얘기하고 싶지 않아요 -마이크 로스구나
31:13	HOW DO YOU KNOW THAT?	어떻게 알아요?
31:15	I'M DONNA. I KNOW.	난 도나야 다 알아
31:17	DONNA, WHAT AM I GONNA DO? THERE'S ONLY ONE THING TO DO.	-이제 어찌죠? -한 가지뿐이야
31:20	-QUIT? -(imitates buzzer)	관둘까요?
31:22	-KILL HER? -WELL...	-제니를 죽일까요? -글쎄
31:25	-(grunts) -YOU NEED A DRINK.	한잔해야겠어

31:27	-YES. -TWO?	네 둘?
31:33	-WE SHOULD BARF. -(giggles)	토해버리자
31:41	-TAKE 'EM OFF. -HUH?	-풀어줘요 -네?
31:44	TAKE 'EM OFF. HE'S NOT AN ANIMAL. I WANT TO TALK TO HIM LIKE A MAN.	풀어주세요, 무슨 짐승도 아니고 인간적으로 대화하고 싶어요
31:59	WHAT HAPPENED?	어떻게 됐죠?
32:03	WOLF WON'T DROP THE CHARGES.	검사가 취하지 않을 거야
32:04	WHAT?	뭐라고요?
32:06	I TRIED EVERYTHING.	다 시도해봤어
32:08	Y-YOU TRIED?	시도했다고요?
32:10	LOOK, WE CAN CUT A DEAL. WE CAN ASK FOR MORE TIME.	거래할 수도 있고 시간을 더 달랠 수도 있어
32:13	-HE ALREADY SAID NO WAY. -WE'VE GOT TO...	-이미 안 된다고 했잖아요 -우리는...
32:15	TRY? TRY LIKE YOU DID WITH THE DNA?	시도하자고요? DNA 가지고 그런 것처럼요? 4년 남았어요
32:19	I HAD 4 YEARS-- 4 YEARS OF 16	DNA 가지고 그런 것처럼요? 4년 남았어요 애초에 받은 16년 중 4년이요
32:22	THAT I ONLY HAD IN THE FIRST PLACE BECAUSE OF YOU.	애초에 받은 16년 중 4년이요
32:24	-CLIFFORD, WE-- -SHUT UP.	-클리퍼드 씨... -됐어
32:27	WHY DON'T YOU TAKE IT OUT ON ME?	나한테 화풀이해
32:29	-WHAT DID YOU SAY? -I SAID TAKE IT OUT ON ME.	-지금 뭐랬어요? -화풀이하라고
32:31	-HARVEY-- -I PUT YOU IN THERE.	-하비 선배 -내가 그런 거잖아
32:34	I LET YOU ROT.	그 안에서 썩게 했다고
32:36	I DIDN'T GIVE IT A MINUTE'S THOUGHT FOR OVER A DECADE.	10년 넘게 1분도 생각한 적이 없어
32:41	I DESERVE IT. IT'S MY FAULT.	-열 받게 하지 마요 -왜? 당해도 싸 내 잘못이라고
32:43	-YOU SAID IT YOURSELF. -HARVEY...	당해도 싸 내 잘못이라고 -네 입으로 그랬잖아 -선배님
32:45	THEY'LL PUT ME BACK IN THE HOLE, THAT'S WHY NOT.	-네 입으로 그랬잖아 -선배님 독방으로 보낼 거예요
32:47	AND INCREASE YOUR SENTENCE? IT'S GONNA HAPPEN ANYWAY.	-형량을 늘리고 말이야? -선배, 진정해요
32:49	-GUARD. -COME ON.	어쨌든 일어날 일이야 -경비 -자, 어서
32:51	-YOU KNOW, JASON BLACK-- -I SAID DON'T PUSH ME.	-제이슨 블랙이... -열 받게 하지 말랬잖아요
32:53	-GUARD, GET IN HERE! -THEY KILLED JILL.	-여기 좀 와요 -놈들이 질을 죽였어
32:54	AND THEY ARE OUT THERE LAUGHING THEIR ASSES OFF--	그런데 저 밖에서 비웃으면서...
32:57	-OOF! -HEY, KNOCK IT OFF.	그만해!

32:59	GET OFF OF HIM. LET'S GO.	그만 떨어져! 노력했다고요?
33:02	YOU SAID YOU'D GET ME OUT OF HERE!	여기서 나가게 해준다고 했잖아!
33:04	YOU SAID YOU'D GET ME OUT!	나가게 해 준다고!
33:09	WHAT JUST HAPPENED?	방금 뭐예요?
33:10	I JUST BOUGHT US 48 HOURS.	48시간 번 거야
33:19	NOW WHAT?	이제 어떻게 하죠?
33:20	I'M GONNA BEAT THE SHIT OUT OF ONE OF THOSE GUYS AND GET HIM TO RAT ON THE OTHER ONE.	한 놈 두들겨 패서 배신하게 할 거야
33:23	-WHICH ONE? -THE WEAKER ONE.	-누구를요? -약한 놈
33:25	-WHICH ONE IS THAT? -THE ONE WHO DIDN'T TESTIFY.	-그게 누군데요? -증언하지 않은 놈
33:28	YOU'RE SERIOUS. YOU CAN'T DO THAT.	정말이군요 그럼 안 돼요
33:30	-WHO'S GONNA STOP ME? -HARVEY, IT WOULDN'T BE ADMISSIBLE.	누가 막을 건데? 인정받지 못할 거예요 그렇게는 놈들을 못 잡아넣어요
33:33	-YOU'LL NEVER GET THEM THAT WAY. -IT'LL GET CLIFFORD OUT.	인정받지 못할 거예요 그렇게는 놈들을 못 잡아넣어요 -클리퍼드를 석방하게 될 거야 -어떻게요?
33:35	-HOW? -WOLF WON'T BE ABLE TO DENY THAT HE'S INNOCENT ANYMORE.	-클리퍼드를 석방하게 될 거야 -어떻게요? 검사도 클리퍼드의 무고함을 더는 부정할 수 없을 거야
33:39	HARVEY, YOU DON'T DO THIS. YOU CAN'T BEAT PEOPLE. THAT'S NOT WHAT YOU DO.	이건 아니에요 사람을 때리다니 변호사님 방식 아니에요
33:42	-IT IS TODAY. -HARVEY, STOP!	-오늘은 그래 -잠깐만요
33:46	LISTEN, I GOT ANOTHER IDEA.	좋은 생각이 있어요
33:47	-WHAT? -YOU'LL LIKE IT.	-뭔데? -맘에 드실 거예요
33:49	IT'S FROM MISSISSIPPI BURNING. COME ON.	'미시시피 버닝'에서 나온 방법이에요
34:01	SO ALL OF THESE THINGS ARE FROM CLIENTS?	이게 전부 의뢰인한테서 받은 거라고요?
34:04	YEAH, PRETTY MUCH.	그래, 많지?
34:05	THIS PEN?	이 펜도요?
34:07	REMEMBER THAT BIG TRUMP SCANDAL YOU HEARD ABOUT LAST YEAR?	작년에 엄청났던 트럼프 스캔들 기억나?
34:10	-NO. -EXACTLY.	-아니요 -바로 그런 거야
34:14	OOH, DON'T TOUCH THAT.	그건 건드리지 마
34:17	SIGNED BY PATRICK EWING.	패트릭 유잉의 사인볼이야
34:19	HE'LL KNOW. I'LL NEVER HEAR THE END OF IT.	귀신처럼 알아내 잔소리 끝도 없을 거야
34:20	ALL RIGHT. AND THIS ONE?	귀신처럼 알아내 잔소리 끝도 없을 거야 알았어요, 이건요?

34:22	-BIRD. -HE'S FROM BOSTON.	-래리 버드 -보스턴 선수잖아요?
34:25	YOU KNOW, WHITE MAN'S HERO. OH.	백인 남자의 영웅이잖아
34:30	YEAH, IT'S KOBE. HE WON'T CARE.	그건 코비한테 받은 거니 상관없을 거야
34:34	YOU REALLY KNOW HIM. HMM.	변호사님을 정말 잘 아네요
34:38	I REALLY DO.	정말 그렇지
34:51	NO.	아니야
34:52	NEVER? NO.	-한 번도요? -한 번도
34:55	EVER? NO.	-정말요? -없어
34:57	-NEVER, EVER? -NO.	-단 한 번도요? -없어
35:03	WHY NOT?	왜죠?
35:11	BECAUSE YOU CAN NEVER GO BACK.	다시는 이전으로 돌아갈 수 없거든
35:18	I GOTTA PEE.	화장실 가야겠네
35:43	HEY, MAN. I GOT YOUR MESSAGE. WHAT'D YOU WANNA TALK ABOUT?	왔어 메시지 받았어 무슨 얘기를 하려고?
35:47	IT CAN WAIT.	나중에 해도 돼
35:49	REMEMBER WHEN YOU SAID YOU WOULD HAVE DIED THAT DAY IF IT HADN'T BEEN FOR HARVEY?	하비 선배가 없었다면 그 날 죽었을 거라고 했던 말 기억나?
35:53	-YEAH. -WELL...	응 네 도움이 필요해
35:55	HE NEEDS YOUR HELP.	네 도움이 필요해
36:10	WAKE UP, MATT.	일어나, 맏
36:18	WHO ARE YOU? WHAT DO YOU WANT?	당신 누구야? 원하는 게 뭐야?
36:19	IT'S NOT WHO I AM. IT'S WHO I REPRESENT.	누구냐가 아니라 누가 시켰느냐가 맞지
36:22	JASON BLACK.	제이슨 블랙
36:24	HE KNOWS YOU TALKED TO THE POLICE.	경찰에 다 분 거 알아
36:26	NO, I DIDN'T, I SWEAR.	아무 말도 안 했어요
36:27	THAT'S NOT MY DEPARTMENT.	그건 내 알 바 아니고
36:29	NOW, MATT...	자
36:31	YOU'RE GONNA RETRACT WHAT YOU SAID. YOU'RE GONNA LEAVE TOWN.	네가 한 말을 되새겨 보고 여기를 떠나는 거야
36:34	AND YOU'RE NEVER GONNA TALK TO THEM AGAIN.	그리고 다시는 경찰에 입을 놀리지 않는 거지
36:36	OR NEXT TIME...	그렇지 않으면 다음번엔
36:43	THAT'S GONNA BE YOUR HEAD.	네 머리가 저렇게 될 줄 알아
37:09	-SOMEBODY CALL THE POLICE? -(gasps)	경찰에 신고해?
37:13	YOU. YOU, WHAT ARE YOU-- WHAT ARE YOU DOING HERE?	여기서 뭐 하는 겁니까?
37:16	HEY, MATT... RELAX.	진정해

37:18	THE DETECTIVE WAS ACROSS THE STREET THE WHOLE TIME.	이 형사님이 길 건너에 계속 있었지
37:21	WE KNEW JASON WOULD SEND SOMEBODY.	제이슨이 누군가를 보낼 줄 알았거든
37:23	-WHAT? -WHO DO YOU THINK	뭐라고요?
37:25	TOLD JASON YOU WENT TO THE POLICE IN THE FIRST PLACE?	경찰서에 간 걸 누가 제이슨한테 말했을까?
37:28	I DID. HARVEY SHOWED ME THE RESULTS OF THE DNA TEST.	내가 했지, 하비 변호사가 DNA 검사 결과를 보여줬거든
37:31	TWO SPLOTCHES. JASON BLACK'S AND YOURS.	두 개의 핏자국 제이슨 블랙 거랑 네 것이었어
37:37	OKAY, UM...	그게...
37:39	UH, I WANT TO FILE A REPORT.	신고하고 싶어요
37:44	I'LL TAKE YOU DOWNTOWN.	물론이지
37:46	YOU CAN LOOK THROUGH THE BOOKS. MAYBE YOU FIND SOMETHING. MAYBE YOU DON'T.	시내에 데려가 자료를 살펴보면 뭔가 찾을지도 모르지
37:50	BUT YOUR REAL PROBLEM ISN'T THAT GUY.	-아닐지도 모르고 -진짜 문제는 저 사람이 아니야
37:52	IT'S JASON BLACK.	제이슨 블랙이지
37:54	SOMEBODY WAS GONNA TURN HIM IN ONCE BEFORE.	예전에 누군가 그 녀석을 신고하려고 했지
37:56	AND I THINK YOU KNOW THE LENGTHS HE'LL GO TO...	입 다물게 하려고 무슨 짓을 할지
37:59	TO SHUT SOMEBODY UP. NO, I DON'T. NO, I DON'T.	-너도 잘 알 텐데 -아니, 몰라요
38:03	WE WERE HERE THIS TIME. WE WON'T BE HERE NEXT TIME.	이번에는 우리가 있었지만 다음에는 너 혼자야
38:05	NEXT TIME? WHAT WOULD HAVE HAPPENED IF HE WOULD HAVE KILLED ME THIS TIME?	다음이요? 이번에 날 죽였다면 일이 어떻게 되는데요?
38:08	WELL, YOU'D BE DEAD, AND WE'D HAVE CAUGHT THE GUY	넌 죽고 우리는 그놈을 잡아 제이슨을 살해 혐의로
38:09	AND USED HIM TO PUT JASON AWAY FOR MURDER. SHIT, WE SHOULD HAVE DONE THAT.	잡아넣는 데 이용했겠지 젠장, 그럴 걸
38:13	-YEAH. -HARVEY, BEHAVE.	-그렇죠 -살살 해요
38:14	WHAT DO YOU WANT? WHAT DO YOU WANT FROM ME?	뭘 원해요? 원하는 게 뭐예요?
38:16	-WHAT DO YOU WANT FROM ME? -CONFESS TO THE CRIME.	뭘 원해요? 원하는 게 뭐예요? 범행 사실을 자백해
38:19	-TURN IN JASON BLACK. -NO, I CAN'T DO THAT.	-제이슨 블랙을 고발해 -그럴 수 없어요
38:21	-YES, YOU CAN. I'LL TELL YOU WHY. -YOU WERE 16. A JUVENILE.	할 수 있어 이유를 말해줄까? 넌 16살이었어 미성년자였다고

38:25	THAT'S THREE YEARS MAXIMUM,	년 16살이었어 미성년자였다고 최고 3년 형이야
38:27	LESS IF YOU'RE THE ONE WHO COMES FORWARD. WE'LL GET YOU A DEAL.	먼저 자백하면 더 줄어든지 -우리가 거래하게 해 줄 거야 -검사도 아닌데 어떻게 믿어요?
38:29	NO, YOU CAN'T MAKE THAT PROMISE. YOU'RE NOT THE D.A.	-우리가 거래하게 해 줄 거야 -검사도 아닌데 어떻게 믿어요?
38:31	YOU'D RATHER NEGOTIATE WITH JASON?	그럼 제이슨하고 협상할래?
38:33	BECAUSE HE'LL KILL YOU, AND YOU KNOW IT.	널 죽일 거야 너도 알잖아?
38:36	IT WAS HIS IDEA. I DIDN'T WANNA DO IT.	제이슨 생각이었어요 전 하기 싫었어요
38:38	I DIDN'T WANNA DO IT.	하기 싫었다고요
38:40	OKAY. GET DRESSED YOU'RE COMING WITH ME.	됐다, 옷 입고 나랑 같이 가자
38:43	GO.	가자
38:45	HEY, BY THE WAY, WHERE'D YOU GET THAT BRUISE?	그나저나 얼굴에 멍은 왜 생긴 겁니까?
38:48	SOMETIMES THE GOOD GUYS GOT TO DO BAD THINGS...	때론 착한 사람도 나쁜 일을 해야 하죠
38:50	both: TO MAKE THE BAD GUYS PAY. THAT'S RIGHT.	-악당을 잡기 위해 -악당을 잡기 위해, 맞아
38:57	WHAT?	왜?
38:58	WHAT? SHOULD HAVE LET ME DO THE TALKING.	왜라뇨? 제가 얘기하게 하셨어야죠
39:01	WOULDN'T WORK. YOU'RE NOT READY YET.	효과 없어, 준비 덜 됐잖아
39:02	NOT READY? THIS WHOLE THING WAS MY IDEA.	준비요? 다 제 아이디어였는데요?
39:04	YOU LOST IN HOUSING COURT. YOU THINK YOU COULD HANDLE A MURDERER?	주거 소송에서도 져놓고는 살인사건을 감당하겠다고?
39:08	MISSISSIPPI BURNING. YOU'RE WELCOME.	'미시시피 버닝'이죠 천만에요
39:09	I LET YOU SAY THE JUVENILE THING.	미성년자 얘기는 하게 해줬잖아
39:12	THAT WAS PRETTY BAD-ASS, WASN'T IT?	꽤 터프했어요, 그렇죠?
39:14	REALLY? THOUGHT I NAILED IT.	진짜요? 제대로 한 줄 알았는데
39:27	SHOWER GIRL.	샤워 아가씨군
39:32	HEY, MIKE, IT'S RACHEL.	레이철이에요
39:34	I KNOW I SHOULDN'T BE DOING THIS, AND I--I KNOW YOU'RE SEEING JENNY,	이러면 안 되는 거 알고 제니랑 사귀는 것도 알지만
39:38	BUT I--I CAN'T STOP THINKING ABOUT THE KISS.	그 키스 생각을 떨칠 수가 없어요
39:41	AND... I CAN'T GO BACK.	되돌릴 수가 없어요

39:49	LOOKS LIKE ONE OF 'EM UP AND CONFESSED.	하나가 나서서 자백한 것 같군요
39:52	WE'LL GET YOUR CLIENT OUT.	의뢰인이 풀려날 겁니다
39:54	I'LL BACK YOUR MOTION TO EXPUNGE HIS RECORD.	기록 삭제 신청을 받아들일 거고요
39:56	I'LL FACILITATE HIS RELEASE.	그러면 석방을 앞당기게 될 겁니다
39:59	YOU DON'T SEEM VERY HAPPY.	별로 행복해 보이진 않네요
40:03	YOU THINK I DON'T KNOW YOU SET THOSE BOYS UP AND COERCED THAT WHOLE THING?	덧을 놔서 다 조종한 거 모를 줄 압니까?
40:06	SET 'EM UP? HOW WOULD I DO THAT?	덧을 놔다고요? 제가 왜요?
40:08	I DON'T KNOW. WHAT DIFFERENCE DOES THAT MAKE?	무슨 차이가 있습니까?
40:09	-I KNOW YOU DID IT. -YOU KNOW?	-그러신 거 아니라고요 -아신다고요?
40:11	THE SAME WAY YOU KNEW CLIFFORD WAS GUILTY?	클리퍼드가 유죄인 걸 알았던 것처럼요?
40:13	NO, YOU DON'T GET TO TELL ME IT'S ONE WAY IN COURT	법정에서 다르고 밖에서 다르다고 말씀 안 하셔도 됩니다
40:16	AND ANOTHER OUT HERE. YOU CAN'T PROVE IT. YOU DON'T KNOW ANYTHING.	법정에서 다르고 밖에서 다르다고 말씀 안 하셔도 됩니다 증명할 수 없다면 아는 것도 없는 거죠
40:19	WELL, YOU BROKE THE LAW. TELL YOURSELF WHATEVER YOU WANT.	법을 어겼어요 원하는 대로 말씀하세요
40:22	I'LL TELL MYSELF I GOT AN INNOCENT MAN OUT AND I PUT TWO GUILTY ONES IN.	죄 없는 사람을 석방하고 죄인 2명을 집어넣었다고 할게요
40:26	THEN I'LL CLOSE MY EYES AND I'LL SLEEP LIKE A BABY.	눈 감고 아기처럼 새근새근 잘 겁니다
40:31	ONE OTHER THING.	한 가지 더요
40:35	YOU GOT A LITTLE SOMETHING RIGHT OVER HERE.	얼굴에 뭐가 묻은 것 같네요
40:39	I LIKE YOU.	검사님 마음에 드네요
40:43	BY THE WAY, HOW DID YOU MAKE THOSE GUYS THINK THAT THEY WERE TEXTING EACH OTHER?	궁금한데 어떻게 둘이 서로에게 문자 보냈다 생각하게 한 거예요?
40:46	I BOUGHT A PREPAID PHONE. SET IT TO "PRIVATE."	선불 전화기 하나 사서 발신자 안 뜨게 설정하고
40:49	I TEXTED EACH ONE IT WAS THE OTHER.	상대방인 것처럼 문자를 보냈지
40:51	-WHO ELSE WOULD IT BE? -YOU.	-누가 더 잘하겠어? -선배님이요
40:52	YEAH, BUT THEY'RE NOT GONNA THINK THAT.	하지만 놈들은 그렇게 생각 안 할 거야
40:54	THAT'S COOL. YOU'D MAKE A GOOD CRIMINAL.	멋져요 끝내주는 범죄자 되시겠어요
40:56	YEAH, BETTER THAN YOU.	그래, 너보단 낫지

40:57	UH, EXCUSE ME, I WAS AN AMAZING CRIMINAL.	실례지만 전 환상적인 범죄자였다고요
40:59	YOU DON'T REMEMBER-- BRIEFCASE POPPING OPEN,	기억 안 나나 본데 서류가방이 열리고
41:02	DRUGS SPILLING EVERYWHERE.	기억 안 나나 본데 서류가방이 열리고 -마약이 여기저기... -그건 기계 오작동이었어요
41:03	OKAY, THAT WAS A MECHANICAL FAILURE,	-마약이 여기저기... -그건 기계 오작동이었어요
41:05	AND THAT COULD HAVE HAPPENED TO ANYBODY.	누구에게나 일어날 수 있는 일이죠
41:06	WEED WAS ALL OVER THE FLOOR.	바닥에 대마초투성이었지
41:07	OH, SHIT, I FORGOT MY PHONE AGAIN.	젠장, 전화기 또 놔두고 왔어요
41:09	-HERE, CAN I BORROW YOURS? -HOW DO YOU HAVE THIS MEMORY?	-빌려주세요 -전화기는 매일 잊으면서 -기억력은 어떻게 좋은 거지? -서로 상관없어요
41:11	-YOU KEEP FORGETTING YOUR PHONE. -IT'S NOT THE SAME THING.	-기억력은 어떻게 좋은 거지? -서로 상관없어요
41:17	TREVOR, IT'S MIKE. UH, I NEED YOU TO CALL ME BACK.	마이크야 전화해 줘
41:21	REMEMBER THAT THING THAT I SAID COULD WAIT.	나중에 하자던 말 있지?
41:25	IT CAN'T ANYMORE.	지금 해야겠어
41:26	THERE'S SOMETHING I GOTTA TELL YOU.	너한테 해야 할 말이 있어
41:35	MS. PEARSON. I'M TREVOR EVANS.	피어슨 씨 트레버 에반스입니다 마이크 로스의 친구죠
41:37	-I'M A FRIEND OF MIKE ROSS. -YES?	트레버 에반스입니다 마이크 로스의 친구죠
41:40	I WISH I DIDN'T HAVE TO DO THIS.	-그래요? -이런 일 하지 않기를 바랐지만
41:45	THERE'S SOMETHING YOU NEED TO KNOW ABOUT HIM...	마이크에 대해서 아셔야 할 일이 있습니다
41:49	SOMETHING HARVEY SPECTER HASN'T TOLD YOU.	하비 스펙터 변호사가 하지 않은 이야기죠
41:54	WHAT IS IT?	그게 뭐죠?